



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

русскую избу, перед нами встает образ русской печи и самовар. У татарского народа в доме вместо нынешних диванов были “сәке”. Например:

“-Менә, бәгырем, - дип сәкегә күрсәтте. - Вот ,милая,- сказала старуха, указывая на нары.”

Автор дал нам описание татарского дома изнутри. Рассмотрим как переводчику удалось донести атмосферу того времени:

“Өе чиста. Идәннәр сап-сары итеп юылган. Тәрәзәләргә ап-ак пәрделәр корылган. Стенада Ленин рәсеме. - В избе было чисто ,полы старательно вымыты, на окнах цветы, занавески ,на стенах портреты Ленина ,Сталина.”

Как мы видим, Вахдаев сделал акцент на советское время, на его лидеров.

Второе произведение «Вөждан газабы» (Муки совести, 1939) в ряду с другими произведениями А.Кутуя стали интеллигентными в обществе. Перевод выполнен сыном Рустамом Кутуем.

Говоря о этнографии народа, надо также сказать и о кушаниях татар и как их интерпретирует переводчик. Например:

“Иртәгә син аңа үзе яраткан иң тәмле ашларын пешер.[182]- Давай завтра приготовим что-нибудь вкусное.”

“Иртә белән Нәгыймә иң тәмле ашлардан өстәл хәзеләде.[186]- . Усланный чистой скатертью стол празднично дымился пирожками и блестел жарким самоваром.”

В данном случае Р.Кутуй приблизил текст к русским традициям, в тексте- оригинале говорится об татарском супе, а он перевел это как пирожки. Такого рода национально-специфические элементы играют особую, важную роль в межъязыковой и межкультурной коммуникации, но лишь в том случае, когда они правильно переданы в переводе. Целостная передача этнографических реалий приведет к хорошему результату, а именно к адекватному переводу.

Переводчик должен стараться сохранить национальное своеобразие слова. Множество трудностей встает при передаче этнографических реалий с помощью средств переводного языка. Безусловно, перевод лексики, не имеющей соответствия, представляет собой определенную труднiсть, но задача эта вполне выполнима.

При переводе Рустамом Кутуем и Виктором Вахдаевым ипользованы такие приемы как:

1) транслитерация/транскрипция; 2) калькирование; 3) описание или разъяснительный перевод; 4) перевод аналогом.

Те значения, которые могут быть присутствовать в одной культуре, могут не быть в другой. Даже если реалия имеется в данной культуре, значения будут отличаться или вовсе отсутствовать в определенных случаях.

Таким образом, переводчик всегда должен знать тонкости переводимого языка и его культуру. Без знания этого можно исказить перевод текста. Также для работы с переводами важно донести читателю то, что хотел сказать автор, не нарушая картину мира.

Список использованных источников

1. Кутуй А. Неотосланные письма. Перевод В.Вахдаева.- Казань: Таткнигиздат., 1996. – 120 с.
2. Кутуй А. Гапшырылмаган хатлар.- Казань: Таткнигиздат., 1958.-66с.
3. Кутуй А. Избранные произведения. -Казань:Тат.книгиздат., 2003.- 415 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.- М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.-М.: Филология ТРИ, 2002. – 416 с.

УДК 81'255.2:821.161.1-1=030.111

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ ПОЭЗИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НА

ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЙ А. БЛОКА

Санникова Анна Викторовна

anna25_94@mail.ru

Студентка 4 курса, филологического факультета, специальности «Переводческое дело»
(5B020700)

ЕНУ им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Воробьев О. В.

«Перевод – это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка» - В. С. Комиссаров. [1]

В процессе перевода переводчик сталкивается с множеством трудностей. Связано это с тем, что каждый язык имеет свои грамматические, лексические и другие особенности. Разные языки относятся к разным языковым семьям, к различным типам языкового строя, каждый язык имеет свою картину.

Художественный перевод значительно отличается от других видов перевода, так как предполагает речевое творчество, а не использование заученных слов и выражений. Стихотворный текст не поддается простому дословному, а тем более буквальному переводу, за исключением некоторых образцов белого стиха. Даже если перевести стихотворный текст как прозу, придерживаясь как можно более его лексико-семантических и грамматических компонентов, нельзя назвать перевод адекватным потому, что в таком случае не будут переводиться важнейшие его составляющие – фонетические и ритмометрические компоненты. То есть стихотворение перестает быть стихотворением, а превращается в совершенно другой текст.

Перевод поэзии - это процесс, вызывающий ряд трудностей и проблем. Среди основных проблем можно выделить такие как: сохранение национального своеобразия, сохранение духа и времени произведения, выбор между точностью и красотой перевода.

Среди американских переводчиков очень популярна цитата одного из крупнейших поэтов в истории США Роберта Фроста: «Поэзия – это то, что теряется при переводе».

Так почему же так сложно переводить поэзию? На примере переводов лирики А. Блока на английский язык, мы попытаемся ответить на этот вопрос.

Итак, основной проблемой является то, что языки являются совершенно разными по отношению друг другу на всех уровнях.

Русский язык - синтетический, то есть основную часть работы в предложении выполняют окончания, каждое слово имеет свою форму. Английский язык - аналитический, где основная роль в предложении принадлежит глаголу (как сказуемому). И смысл предложения будет зависеть от того, в какой форме употребляется глагол, описывающий действие. Для этого в английском языке используются времена глагола. Например, как в известном стихотворении А. Блока «Ночь. Улица. Фонарь. Аптека»:

«...Умрёшь – начнёшь опять сначала,

И повторится всё, как встарь...[5]»

Иперевод:

«...You'll die – and start all over, live twice,

Everything repeats itself, just as it was...[3]»

Здесь можно наблюдать различия в образовании времен: умрёшь – всего одно слово и you'll die (youwilldie) – три слова.

В английском языке существует строгий порядок слов в предложении. В начале мысли называется предмет (объект), о котором идет речь, затем говорится о действии, потом указание на этот предмет (объект) и после этого следует обстоятельство, которое указывает на условия происходящего действия (время, место).

«Река раскинулась. Течет, грустит лениво

И моет берега.

Над скудной глиной желтого обрыва

В степи грустят стога[5]». (На поле Куликовом, А. Блок)

Джон Стеллворти и Питер Франс перевели следующим образом:

«The river opens out, crawls grieving on its way

washing its banks. Beyond a steep

embankment of barren yellow clay

haystacks grieve in the steppe[4]».

В таких случаях переводчики часто используют перестановки: /Над скудной глиной желтого обрыва/ embankmentofbarrenyellowclay/ или /В степи грустят стога/haystacksgrieveinthesteppе/ (сначала предмет, а после действие, которое он выполняет).

Третье отличие заключается в том, что в английском языке в предложении обязательно имеет оба главных члена - подлежащее и сказуемое. В русском языке предложение может состоять только из подлежащего или только из сказуемого.

Язык русской поэзии имеет свои особенности:

- наличие рифмы и размера;

- наличие определенных конструкций, которые не присущи современной русской прозе: например, постпозиция прилагательных и местоимений: «с улыбкою холодной», «рукой нежной», «час вечерний».

- наличие «поэтических» форм таких, как полный инструментатив (инструменталис или полная форма творительного падежа): рукою, волею, тобою, улыбкою.

- наличие слов, относящихся к старославянскому языку или принадлежащих к так называемому высокому стилю: падшим, брег, очи, чело, латы [2].

Помимо всех перечисленных отличий, когда речь заходит о переводе русской поэзии на английский язык, то возникает и другая проблема, связанная с различием поэтических традиций. Русская поэзия чаще всего представляет собой рифмованный и метрически упорядоченный текст. Русские поэты крайне редко отказывались от рифмы. А англоязычная традиция на протяжении XX века развивалась в основном в направлении свободного стиха (белый стих). Поэтому при переводе русской поэзии, стараясь адаптировать ее для английского «поэтического уха», большинство переводчиков отказываются от передачи строгой метрической упорядоченности и от рифмы. То есть, самый главный вопрос при переводе поэзии – оставлять ли рифму?

На примере стихотворения Александра Блока «Ты помнишь? В нашей бухте сонной...» можно проследить, как переводчики справляются с задачей передачи рифмы.

«Ты помнишь? В нашей бухте сонной

Спала зеленая вода,

Когда кильватерной колонной

Вошли военные суда.

Четыре – серых. И вопросы

Нас волновали битый час,

И загорелые матросы

Ходили важно мимо нас. [5]»

Перевод Джона Стеллворти и Питера Франса это звучит так:

«Do you remember – the green water

Sleeping in the arms of our bay

and how, in line ahead the warships

sailed in from the sea that day?

Four of them – grey ones. And questions

excited us for one whole hour,

and sailors tanned by exotic suns

swaggered past us on the pier.[4]»

Здесь можно заметить, что не везде имеется полная рифма, переводчики использовали

так называемые полурифмы: первая и третья строчки первой строфы включают лишь небольшое сходство ударных и неударных гласных звуков war/warships, а вторая и четвертая строки рифмуются полностью. Во второй строфе слова questions/suns, hour/pier тоже можно также охарактеризовать как полурифмы.

То же самое происходит в переводе стихотворения «На поле Куликовом»:

«О, Русь моя! Жена моя! До боли

Нам ясен долгий путь!

Наш путь - стрелой татарской древней воли

Пронзил нам грудь...[5]»

И в переводе:

«Russia, my darling Russia, painfully

clear is the road we ride.

Like the arrow of Tartar liberty

roadpiersside...[2]»

Рифма в переводе содержится только во второй и четвертой строчке.

Стихотворная форма диктует известные ограничения при переводе, требует определенных жертв. Однако важно отметить, что нельзя жертвовать смыслом (смысл поэтического текста, как основная идея автора), а также стилем. Если переводчик фокусируется на максимально близкой передаче формы стихотворения (рифма, метрическая композиция), то он может потерять смысл и стилистические особенности произведения.

В одном интервью Питер Франс (один из переводчиков А. Блока) на вопрос, какими же качествами должен обладать переводчик, отвечал: «Быть переводчиком поэзии – значит быть немного сумасшедшим! Это очень специфическое занятие. Надо быть готовым к тому, что твой труд оценят далеко не все, что он вполне может не понравиться и тебе самому, что не оправдаешь собственных ожиданий. Ну и, конечно, нужно знать обе культуры, и как можно лучше» [6].

То есть, исходя из всего вышеизложенного, можно сказать, что поэзия, в принципе, переводима, но ничто не происходит без изменений. Всегда есть что-то, что переводчику нужно опустить (междометия, устаревшие слова и др.) и то, что необходимо добавить (артикли, временные формы глагола и т.д.). В соответствии с задачами, поставленными перед переводчиком, переводчик вправе использовать различные стилистические приемы, переводческие трансформации, применять различные модели и теории перевода. Цель лишь одна – перевод не должен исказить смысл, идею, настроение и стиль оригинала.

Список использованных источников

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. – 2002.
2. Некоторые проблемы перевода русской поэзии на английский язык. Эвалд Озерс (Великобритания)Перевод Д. Кузнецовой 01.06.2013
3. Markov, V. and Sparks, M. Modern Russian Poetry (MacGibbon&Kee, 1966)
4. Jon Stallworthy and Peter France. Selected Poems (Poetry pleiade) – 27 Jul 2000.
5. А. Блок. Избранное. Стихотворения и поэмы. Сборник стихотворений – Москва, «Детская литература», 1978. С. 102, 109, 129.
6. Интервью с переводчиками (Мосты, 1, 2011) Эдинбург, октябрь 2010 г. Перевод С. А. Алексеевой

УДК 951.926

**МУНАЙ ЖӘНЕ ГАЗ САЛАСЫНА ҚАТЫСТЫ МӘТІНДЕРДІҢ АУДАРЫЛУ
ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

Саржанова Әсем Бақытжанқызы